

Extrait des *Tristes* d'Ovide. Traduction Valentine Grammont (1L1).

Voir la traduction de Marie Darrieussecq.

Ut sumus in Ponto, ter frigore constitit Ister,

Depuis que je suis près de la mer Noire, trois fois le cours de l'Ister a été pris par les glaces,

Facta est Euxini dura ter unda maris.

Trois fois l'eau agitée de l'Euxin s'est durcie.

At mihi jam videor patria procul esse tot anis,

Il me semble être loin de ma patrie depuis autant d'années

Dardana quot Graio Troja sub hoste fuit.

Que les Grecs ennemis passèrent sous Troie.

Stare putes, adeo procedunt tempora tarde,

Tu penserais être immobile tant les jours passent lentement

Et peragit lentis passibus annus iter.

Et l'année suit son cours à pas lents.

Nec mihi solstitium quidquam de noctibus aufert;

Et le solstice d'été, pour moi, n'éloigne pas les nuits;

Efficit angustos nec mihi bruma dies :

Et pour moi, le solstice d'hiver n'achève pas les jours oppressants :

Scilicet in nobis rerum natura novata est,

Apparemment, l'ordre de la nature est changé

Cumque meis curis omnia lingua facit.

Et fait avec mes peines toute chose plus longue.

Num peragunt solitos communia tempora motus,

Est ce que le temps de tout le monde poursuit habituellement son cours ?

Suntque magis vitae tempora dura meae

Et le temps de ma vie s'éternise

Quem tenet Euxini mendax cognomine litus,

Sur ce rivage de l'Euxin au surnom trompeur,

Et Scythici vere terra sinistra freti.

Et sur cette sinistre côte de la mer de Scythie.